

ВИСШИ СЪДЕБЕН СЪВЕТ	
СЪДЕБЕН ИДЕНТИФИКАТОР	Дата
04-00-05B	14.11.2011

ДО
ЧЛЕНОВЕТЕ НА ВИСШИЯ СЪДЕБЕН
СЪВЕТ
ГР. СОФИЯ

ДОКЛАД

За участие във Втората среща на подгрупата от експерти за Европейския портал за правосъдие с цел обсъждане на Европейския идентификатор за съдебна практика (European Case Law Identifier (ECLI))

От Светослав Сергеев Данчев,
системен администратор в Апелативен съд Велико Търново, командирован за
периода 26 - 27 октомври 2011 г. в Брюксел, Белгия.
(Протокол на ВСС № 33 от 20 октомври 2011 г.
и Заповед № 95-20-018/21.10.2011 г.)

Работната среща се състоя на 27.10.2011 от 10:15 часа в гр. Брюксел, Белгия в заседателна зала на Генерална дирекция „Правосъдие“ при Европейската комисия. Участваха представители на следните държави-членки и организации – ГД „Правосъдие“ при Европейската комисия, Генералния секретариат на Съвета на ЕС, Европейски съд по правата на човека в Страсбург, Асоциация на върховните административни съдилища в Европа (АСА-Eurore), Европейски Патентен Офис, Съд на Европейския съюз, Служба за публикации на ЕС, Холандия, Испания, Белгия, Словения, Литва, Чехия, Австрия, Великобритания, Румъния, Германия, Дания, Финландия. От страна на България присъстваха г-жа Любомира Димитрова, първи секретар, представител на МП в ПП на РБ към ЕС и Светослав Данчев, командирован от ВСС. Представители на Европейски съд по правата на човека (ЕСПЧ) и Служба за публикации на ЕС присъстват за първи път на среща относно ECLI.

Срещата премина при следния дневен ред:

1. Текущо състояние на работата по ECLI
2. Правилно използване на мета данните (metadata)
3. Прилагане на ECLI в Съда на ЕС
4. Многоезична информация за съдилищата
5. Намиране на съдебната практика (сайтмап / инструмент за търсене IDOL 7)
6. Страници за ECLI на Е –портала
7. Разни

1. Текущо състояние на работата по ECLI

ЕК помоли участниците в заседанието да се представят и да разкажат накратко за нивото си на подготовка за прилагане на ECLI. От ЕСПЧ планират да правят основни промени в базата си данни със съдебна практика HUDOC и за това се интересуват от ECLI. Испания ще приложи ECLI в 5 000000 документа със съдебна практика до края на 2011. Все още се чака официалното разрешение на Съвета по правосъдие. Белгия няма конкретни планове за въвеждане на ECLI, но се интересува от новите развития по въпроса. Словения е въвела първото ниво на ECLI през

септември. Чехия е определила Върховния съд за отговорен координатор за ECLI. Въвеждане на ECLI не е започнало все още. Австрия няма конкретни планове за въвеждане на ECLI, но се интересува от функцията на ECLI като идентификатор, както и метаданни. Великобритания все още няма стабилни планове относно ECLI. България (МП и ВСС) съобщава, че ВСС е определен за национален координатор по ECLI. Съдебната система разполага с национален интерфейс, където се публикуват решенията на всички съдилища в страната. Изискват се политически решения, евентуални законодателни промени и техническа подготовка за въвеждането и прилагането ECLI, което ще отнеме време. Румъния е започнала подготвителната работа за въвеждането на ECLI. Германия събщи, че най-вероятно през януари, 2012 ще стартира пилотен проект за въвеждането на ECLI. Пълното въвеждане на ECLI е планирано в следващите две години. Федералното министерство на Правосъдието е координатор по ECLI за Германия. Службата за публикации на ЕС е притеснена от ECLI, поради въвеждането на „Новия EUR-Lex“. Финландия въвежда ECLI в базата данни на Върховните Съдилища и в момента работи за разширяване на метаданните и на Финландската база с решения на ЕСПЧ. Европейският Патентен Офис (ЕПО) е определил ECLI формата на решенията си, но има нужда от още технически спецификации за да може напълно да въведе идентификатора. Съдът на ЕС ще въведе ECLI чрез „Новия EUR-Lex“, който ще стартира през 2012, и като втора стъпка ще го въведе за базата данни на CURIA. Холандия ще представи и въведе ECLI до лятото на 2012.

2. Правилно използване на мета данните (metadata)

Представителят на Холандия, Марк ван Олийнен направи презентация за важността и нуждата от въвеждането на ECLI като единен Европейски Идентификатор на съдебна практика. С разширяването и задълбочаването на Европейския Съюз, изискванията за достъп до правна информация се увеличават непрекъснато. Важността от достъпа до съдебна практика на Европейския съд и на националните съдилища на държавите-членки е подчертана в резолюция 2007-2027(INI) на Европейския Парламент от 9.07.2008 относно ролята на националния съдия в европейската съдебна система. Подобни са и причините за нуждата от достъп до тези материали и от адвокати, научни работници, политици и масовата общественост. Търсенето и цитирането на съдебна практика са едно от основните затруднения за юристите в рамките на Европейския съюз, особено когато липсва единен идентификатор за това. Както се казва в точка 11 на „Заключения на Съвета за насърчаване на въвеждането на европейски идентификатор за съдебна практика (European Case Law Identifier — ECLI)” (2011/C 127/01), в съответствие с принципа на пропорционалност, принципа на децентрализация, одобрен с европейския план за действие в областта на електронното правосъдие и принципите на европейската рамка за оперативна съвместимост, следва да няма централизирана европейска база данни за националните съдебни практики, но за да може ефективно да се използва съдебната практика на държавите-членки за цитиране, търсене и обмяна на документи е необходимо да се въведе стандартизирана система от идентификатори и метаданни.

За да отговори на настоящите и бъдещи изисквания, единият Европейски Идентификатор за Съдебна Практика (ECLI) е необходимо да бъде:

- Идентификатор на работно ниво;
- Независим от средата – за идентификатора няма значение къде е публикувано решението. Трябва да може да се използва на хартия, интернет или в каквато и да е друга (бъдеща) среда;

- Независим от издателя – всички би трябвало да могат да използват идентификатора, така че трябва да е отворен стандарт;
- Разпознаваем от хора – идентификаторите за съдебна практика се използва ежедневно и за това юристите трябва да могат да ги разпознават и разбират;
- Разпознаваем от компютри – форматът на индикатора трябва да бъде такъв, който да бъде разбираем и за компютрите, без да се налага допълнителна промяна в изписването;
- Смислен – при цитиране, юристът трябва да достъпва веднага най-важните аспекти – държава, съд и времеви период;
- Устойчив за грешки – с цел намаляване на грешките при цитиране, възможностите за грешки трябва да бъдат намалени до минимум от дизайна – за предпочитане са кодове на съдилищата, вместо пълните имена; използването на символи, различни от цифри/букви, трябва да бъде сведено до минимум; колкото по-кратък – толкова по-добре;
- Подходящ за използване в националните идентификационни системи - националните системи за обозначаване на съдебните дела да могат да работят успоредно с ECLI, но също и ECLI може да се използва като единствен идентификатор на съдебните актове на национално равнище от онези държави, които желаят това.
- Идентифицира съдебното решение, а не делото.

Като се позовава на изискванията и добрите практики, ECLI е проектиран, както е описано в техническия анекс на „Заключения на Съвета за насърчаване на въвеждането на европейски идентификатор за съдебна практика (European Case Law Identifier — ECLI)” (2011/C 127/01).

ECLI се състои от 5 компонента, всичките задължителни, всички разделени с двоеточие:

ECLI: Европейски код на държавата: национален код на съда: година на решението: пореден уникален номер (на решението)
ECLI:IT:CC:2009:348

За по-лесно разбиране и откриване на съдебната практика всеки документ, който съдържа съдебно решение следва да разполага с набор от метаданни (metadata). Тези метаданни следва да бъдат описани, съгласно определените с Dublin Core Metadata Initiative (DCMI) стандарти. Метаданните, които ще се съдържат са два вида – задължителни и допълнителни. Задължителните елементи на мета данните, които трябва да съдържа съдебното решение са изброени в параграф 2, подпараграф 1 на Заключенията на Съвета по ECLI. Препоръчителните елементи са посочени в подпараграф 3.

В последвалата размяна на мнения на участниците се достигна до извода, че датите в метаданните трябва да са в ISO стандартен формат уууу-mm-dd. Номерът на заявлението за патент на ЕПО трябва да бъде поставен в полето “title” и номерата на делата трябва да бъдат част от (незадължителното) поле “reference” или в полето “title” в зависимост от важността на този номер в конкретната национална система.

3. Прилагане на ECLI в Съда на ЕС

Съдът на ЕС направи презентация за начина, по който ECLI се въвежда при тях. Номерът по ECLI на съдебните решения на Съда на ЕС е формиран по следния начин:

ECLI:EU:C/T/F:2009:new CELEX number.

В новия CELEX номер ще се съдържат две букви – една за вида на юрисдикцията (Общия съд, Второинстанционния съд и Съда на публичната служба) и една за вида на документа (решение, мнение, особено мнение и др.). Новият номер ще съдържа по-малък брой букви и ще бъде по-лесен за запомняне. Използването на ECLI номера ще започне да се използва първо при публикуването на съдебните решения в портала Еуролекс. Съществуват някои проблеми, които предстои да бъдат дискутирани във връзка с метаданните на 22 езиковите версии на решенията. Все още не са решени напълно и въпросите с връзката и търсачката, но с въвеждането на Idol и тези въпроси ще се изчистят. Изследва се и възможността за свързване на базата данни Curia със системата ECLI, но това е на много ранен етап.

ЕК посочи, че тъй като езиковият атрибут в „Заключенията на Съвета за ECLI” е задължителен, той трябва се прилага винаги.

Поради факта, че в „Заключения на Съвета за ECLI” не е отбелязано как трябва да изглежда атрибута за език, участниците се съгласиха за използването на двубуквения ISO код (стандарт в XML). Тази информация ще бъде публикувана на началната страница на ECLI в Европейския портал за е-Правосъдие.

4. Многоезична информация за съдилищата

Комисията и държавите-членки работят в момента върху нова база данни със съдилищата за Европейския портал за е-Правосъдие, но най-вероятно търсачката на ECLI ще стартира преди финализирането на тази база. Поради тази причина трябва да се намери друго решение, с цел да се търси съдебна практика чрез въвеждане на име на съд, защото директният превод на имената на съдилищата може да е заблуждаващ. Трябва да се помисли дали има нужда от унифициран списък (glossary) с имената на всички съдилища в ДЧ на всички нива, на всички езици.

Съдът на ЕС информира участниците, че в момента се работи по този въпрос, но има още много работа до финализирането му. Службата за публикации на ЕС отбелязва, че подобен проблем трябва да бъде решен за N-Lex; подходящата информация за правните системи и съответната терминология в момента се намират в редакционна фаза. Участниците се съгласиха, че националните координатори трябва да предоставят списък със съдилищата, които ще могат да издават ECLI номера. Този списък може да се използва за начална точка и да бъде свързан със съответните институции във всяка от другите държави-членки. Комисията и Службата за публикации ще се срещнат в края на ноември 2012 и ще изследват възможностите да се създаде сравнителна карта, което при всички случаи ще изисква помощта на държавите-членки.

5. Намиране на съдебната практика (сайтмап / инструмент за търсене IDOL 7)

Европейската Комисия потвърди намерението си да използва индексирани на външните за Портала публично достъпни уебстраници, които съдържат съдебна практика. Необходимо е да бъдат разрешени някои отворени въпроси (например имена, размери, метаданни, използване на резюмета/откъси и др.) и да бъдат проведени допълнителни разговори с експертите по въвеждането на IDOL7, с които ще се сключи договор.

Комисията ще излезе с предложение за по-нататъшното развитие през първото тримесечие на 2012. Спецификациите за търсещия интерфейс на Портала ще бъдат обсъждани по-късно през 2012.

6. Страници за ECLI на Е-портала

Комисията уведоми участниците, че не е възможно страниците с първоначалната основна информация за въвеждането на ECLI от Държавите-членки да стартират до края на 2011, както се предвиждаше в заключенията на Съвета, тъй като не всички са предоставили данни, въпреки няколкократно напомняния. Към момента на срещата все още липсва информация от Гърция, Италия, Люксембург и Полша. Едва след като ЕК получи всички шаблони, ще може да започне превода им на всички езици на ЕС (не преди февруари 2012, поради големия обем работа на Генералния дирекция „Преводи“, свързан с преводите на законодателството, които са приоритет)

7. Разни

Следващата среща ще се проведе януари 2012. Участниците ще бъдат информирани за точната дата и място в разумен срок.

Срещата приключи в 16:15 часа.

Приложение:

1. Заключение на Съвета за насърчаване на въвеждането на европейски идентификатор за съдебна практика (European Case Law Identifier — ECLI) и на минимален набор от еднотипни метаданни (metadata) за съдебната практика (2011/С 127/01)

07.11.2011

Светослав Данчев
Системен администратор
Апелативен съд Велико Търново